

quel que soit le jugement que l'on porte sur les communautés en ligne qui réunissent des enseignants, il est indéniable que celles qui impliquent des élèves, dans des classes ou des établissements, connaissent le succès. Au-delà des témoignages produits par les acteurs, les traces textuelles dont on dispose laissent assez entrevoir que la convivialité et parfois la jubilation sont de la partie :

- dans l'écriture fictive qui rassemble des élèves de divers pays ;*
- dans le forum, international lui aussi et non modéré, mis à la disposition des élèves qui suivent l'enseignement du CNED ;*
- dans l'usage du dispositif en ligne mis en place par un enseignant pour ses élèves ;*
- dans ce qu'on devine des étapes d'un concours de robotique organisé pour des collégiens d'établissements éloignés les uns des autres. Sans parler des fêtes où les participants finissent par se rencontrer...*

Romans virtuels l'écriture collective

Monique Perdrillat

COORDINATRICE DES « ROMANS VIRTUELS » SUR LE SITE
PROFESSEUR CERTIFIÉE DE LETTRES MODERNES

Plus de 6 000 élèves, du primaire à l'université et de 30 pays différents, ont déjà participé aux romans virtuels en plusieurs langues. De tous les coins du monde, ils se sont rejoints sur Internet...

Voici cinq ans, les premiers échanges scolaires par mail étaient déjà bien attractifs : envoyer son courrier en un clic de souris, c'était déjà surprenant. Donner des informations sur son école, sa famille, son pays et découvrir la vie des autres élèves au loin, c'est intéressant, mais que se raconter ensuite ? L'expérience risquait de s'avérer brève et superficielle. Il s'agissait donc d'envisager de nouveaux projets pédagogiques avec Internet et d'inventer d'autres raisons de communiquer et de créer ensemble à distance. L'idée des romans virtuels fut trouvée lors d'un stage aux États-Unis sur *Les simulations globales*¹ et s'inspire de cette méthode pour enseigner le français à l'étranger.

Comment se retrouver en ligne ?

Pour les premiers romans virtuels, en 1997, il a fallu près de trois mois pour faire connaître le projet sur Internet et trouver des classes déjà connectées. L'information a circulé sur les premières listes de diffusion d'enseignants (Rescol, Édufrançais, Édu-projets) et a été mentionnée dans les bulletins électroniques (Ademirnet, Infobourg...). C'est ainsi qu'une trentaine d'établissements scolaires en France et à l'étranger ont répondu à l'appel !

Depuis cette première expérience, le recrutement est bien plus aisé car de nombreux enseignants sont connectés partout dans le monde. Même au Chili, beaucoup d'écoles sont reliées à Internet et le lycée Charles-de-Gaulle a mis en

Is internationaux à distance

DE FRANCE TELECOM EDUCATION

place le projet de roman *L'Île bizarre*, entre plusieurs écoles du Chili et tous les lycées français d'Amérique du Sud. Désormais, la création de romans virtuels en ligne est facilitée car nous disposons d'un site spécifique sur le portail de France Telecom Éducation. Les visiteurs ont un accès direct pour s'informer et pour participer aux projets en ligne.

Les objectifs pédagogiques et l'organisation du travail à distance

Avec les romans virtuels, il s'agit d'apprendre une langue sur Internet de façon attrayante et de réaliser un projet multimédia international qui favorise le travail collaboratif. Chaque classe participante va représenter une famille dans un immeuble, un village ou bien des naufragés dans une île. Les élèves et les enseignants jouent un rôle, envoient de « fausses » photos, ils réinventent une vie, un environnement avec des fleurs et des animaux parfois surréalistes. Pour rendre la vie quotidienne plus piquante, toutes sortes d'événements et d'« avatars » sont imaginés – des élections, un mariage, un potin, un vol – et chacun réagit à sa façon. Les histoires racontées sortent souvent du canevas proposé, selon la créativité des classes qui s'interpellent à distance, s'envoient des mails ou organisent des *chats*. Cette activité incite au travail en groupes et permet de sortir de la routine et du schéma contraignant des manuels scolaires.

L'exemple de L'Immeuble de Francis Debyser. « Vous n'allez pas construire un immeuble anonyme où personne ne se connaît ; la vie de l'immeuble est faite de communications ; les gens se rencontrent, se disent bonjour, échangent des civilités ou des nouvelles, se rendent des services, mais parfois aussi se plaignent, disent du mal les uns des autres, se jalouent. Vous allez imaginer et jouer ces scènes. Certaines seront très simples : M^{me} X rencontre M. Z dans l'escalier ; ils se saluent et échangent une ou deux phrases sur le temps qu'il fait. D'autres seront un peu moins banales : la mère Michel demande au père Lustucru de l'aider à retrouver son chat !... »

Le planning. De janvier à mai, toutes les trois semaines, les classes rédigent un texte illustré de photos ou de dessins. Les consignes de rédaction sont données à l'avance.

Les thèmes. Les romans virtuels s'adaptent bien aux jeux de rôles et correspondent souvent aux sujets traités dans les ouvrages des simulations globales : *L'Immeuble*, *Le Village*, *L'Hôtel*, *L'Île*, *Le Voyage en autocar*, *Le Cirque*, *La Conférence internationale*, *L'Entreprise*. Certains s'adaptent aux sujets d'actualité comme *The Race* : les élèves ont suivi la vraie course, ils ont fait semblant d'être embarqués à bord d'un catamaran et ont ajouté des histoires cocasses.

La participation réelle des acteurs et leurs modes de coopération en ligne

Un roman virtuel se construit à différents niveaux de participation, et toujours à distance.

Le coordinateur sélectionne par mail des enseignants qui seront animateurs de romans virtuels pour chaque langue (français, anglais, allemand,

« Certains s'appellent par leur "faux" nom dans les couloirs de l'école et ont du mal à quitter la simulation, à quitter leur "fausse" famille en fin d'année. »

espagnol). Puis, ensemble, à distance, ils rédigent le scénario et le planning, recherchent des classes sur Internet pour participer au projet.

L'animateur a en charge de dynamiser les classes par mail et de veiller à la construction du roman. Il peut à tout moment modifier le scénario et relancer de nouvelles actions. Il vérifie et valide les textes et les images envoyés par les élèves directement sur le site de France Telecom Éducation. Cet enseignant joue aussi un rôle dans les histoires : le concierge de l'immeuble, la patronne du bar du village, le capitaine du navire échoué...

Les classes participantes. Les élèves inscrits ont de 10 à 18 ans. Ce projet est interdisciplinaire et s'intègre dans les classes de langue et



www.wanadoo-edu.com
et [http://193.252.92.211/
roman/presentation.html](http://193.252.92.211/roman/presentation.html)



Un dessin réalisé
pour *The Race*.

1. Voir *Les Simulations globales/ mode d'emploi* de Francis Yaiche, *L'Immeuble* de Francis Debyser, *L'Île* de Jean-Marc Care, éditions Hachette. Autre référence : *La Vie mode d'emploi* de George Perec, Livre de Poche.

de français. Les enseignants guident leurs élèves pour les jeux de rôles, la rédaction des histoires et l'envoi des textes sur le site.

De nouvelles salles de profs en ligne et des amitiés à distance

Au départ, personne ne se connaît, ni les élèves ni les enseignants, mais les participants communiquent par mail et une complicité s'installe grâce au projet. Ils s'entraident et réagissent aux histoires diffusées, puis des commentaires un peu plus personnels apparaissent progressivement. Les enseignants échangent des informations sur leur école, leur ville, leurs prochaines vacances,

« On a travaillé sur le vocabulaire policier et j'ai introduit le passé simple et le discours indirect. Les élèves ont appris à intégrer des petits détails, " des petits faits vrais" (Nathalie Sarraute) dans un récit. »

ils sympathisent comme dans une vraie salle de profs. À la fin d'un roman virtuel, plusieurs professeurs se sont réellement rencontrés, en utilisant un petit panneau pour s'identifier.

Même lorsqu'on ne s'est jamais vu ni téléphoné, on a l'impression de se connaître. Par mail ! Ainsi, un des enseignants en poste à Istanbul a été sélectionné sur Internet, formé à distance et il semble que tout le monde le connaît déjà. Il arrive évidemment que des élèves, intrigués par le rôle joué par d'autres, se téléphonent ou correspondent à titre personnel.

De la virtualité à la réalité

Après avoir simulé des personnages dans des histoires communes, les participants se prennent au jeu. Certains s'appellent par leur « faux » nom dans les couloirs de l'école et ont du mal à quitter la simulation, à quitter leur « fausse » famille en fin d'année. Beaucoup éprouvent le besoin de prolonger ce jeu et de se confronter à la réalité.

Des élèves allemands ont participé au roman *L'Immeuble* et ont simulé une vie virtuelle à Paris au 109 rue Lamarck ; ils ont découvert la capitale et le quartier du 18^e sur les sites web. Ensuite, lors d'un voyage scolaire, ils sont venus voir les lieux et il a fallu prévenir la vraie concierge de l'immeuble sur les raisons de cet attroupement.

De même, les élèves américains de Géorgie ont visité Grimaud, en Provence, le lointain village où ils avaient fait semblant de vivre. Des situations cocasses se sont produites car la simulation prête parfois à confusion... Ainsi, l'animatrice d'un des romans, qui jouait le rôle de la présidente du Parlement, a invité tous les députés virtuels à se rendre à Strasbourg... L'enseignante de Bulgarie

l'a prise au sérieux et a commencé à préparer sa valise...

Les participants sont toujours un peu tristes d'arrêter ce jeu de rôles, d'« ôter le masque et de se dire au revoir ». Il est de tradition maintenant de révéler son identité en fin de roman, d'envoyer sa vraie photo directement sur le site de France Telecom Éducation. Certains gardent le contact et les élèves du lycée professionnel de Vitry correspondent avec des élèves d'Allemagne, de Belgique, de La Réunion, d'Istanbul et ils envisagent une visioconférence. Un professeur nous a signalé que sa classe, qui avait un problème de comportement, avec violences individuelles, moqueries, délation, agressions verbales et physiques, a vu sa mentalité évoluer et une certaine convivialité s'installer après l'engagement sur un bateau virtuel dans *The Race*.

Parfois, c'est une vraie fête qui clôture un roman virtuel. Ce fut le cas à Conflans-Sainte-Honorine : toutes les classes du secteur scolaire des Yvelines qui ont participé au roman et inventé la vie à « O'Norina » ont pique-niqué en fin d'année scolaire. Les enfants qui se voyaient pour la première fois avaient pris soin d'afficher leurs faux noms de personnages pour se reconnaître ; ils ont chanté l'hymne de leur village imaginaire :

« À O'Norina, à O'Norina

Géraldo le gérant

Seul sur son île dorénavant

C'était vraiment super-sympa, à O'Norina. »

Des apports nouveaux pour l'enseignement

Les élèves

Les élèves sont motivés pour rédiger, inventer des histoires, dessiner car ils savent qu'ils sont lus par d'autres à distance et publiés sur Internet. L'apport culturel est aussi important : ils s'informent sur les pays où ils sont supposés vivre. Ainsi, pour le roman policier *La CIAC*, ils ont dû faire des recherches géographiques sur la ville d'Istanbul, connaître le nom des rues, des monuments, les habitudes alimentaires turques, etc. Pour *The Race*, les élèves ont simulé la course à la voile autour du monde et ils ont découvert certains pays à cette occasion. Ils ont appris à se repérer sur une carte et connaissent bien tout le vocabulaire de navigation. Ils se familiarisent aussi avec une nouvelle forme de communication par e-mail et l'usage des sites Internet. Les élèves de Montville sont maintenant autonomes devant l'ordinateur : ils savent rechercher des informations, les récupérer, les intégrer à un document. Ils ont même été tous partants pour tester les adresses électroniques gratuites de La Poste et



« Un " capitaine" chilien et un " arbre à bonbons à la gomme" du roman *Perfecta*. »

deviennent des spécialistes des e-mails ! Au lycée professionnel d'Andrézieux-Bouthéon, « ils peuvent tous chercher un site, rentrer un texte, diffuser des documents ».

École d'Andrézy : « Les élèves sont déçus que l'on arrête. Ils voudraient que le roman continue et que leurs personnages continuent de vivre. »

Tunisie : « C'est une occasion pour les élèves de pratiquer la langue française qu'ils apprennent à l'école et de découvrir d'autres horizons et de s'initier à d'autres cultures. »

Istanbul : « Les partenaires sont unanimes pour affirmer que la publication sur le Web de leurs travaux constitue un outil très concret pour la motivation de leurs élèves, qu'il aurait été certainement plus difficile de les faire écrire autant sans traces consultables par le monde entier. Pour les classes de FLE, c'est un outil efficace pour "faire du français autrement", nouveau mot d'ordre des attachés linguistiques ! »

Les enseignants

Les enseignants intègrent facilement le projet dans les cours de langue (maternelle ou seconde), de dessin, d'informatique, de géographie, de mathématiques... Les textes produits font l'objet de devoirs notés et sont souvent de qualité tout comme les dessins qui les illustrent.

Hofheim, Allemagne. L'enseignant de français évoque les avantages pédagogiques de l'expérience : « La participation au roman nous a permis de rendre les cours de grammaire plus intéressants et motivants. Nous étions le seul établissement allemand à participer au roman et les élèves en étaient conscients. Par moments, on a pu quitter le manuel traditionnel ennuyeux, ce qui était bénéfique pour les élèves et pour moi... »

« On a travaillé sur le vocabulaire policier et j'ai introduit le passé simple et le discours indirect. Les élèves ont appris à intégrer des petits détails, "des petits faits vrais" (Nathalie Sarraute) dans un récit. »

Lycée professionnel d'Andrézieux-Bouthéon : « Le travail sur ordinateur, le maniement de l'outil informatique et la recherche sur Internet ont permis de sortir de la routine et de varier l'apprentissage. Le thème a compté, de même que la prise de conscience du travail commun livré à des inconnus... J'ai trouvé le travail difficile (je ne suis pas une technicienne) mais j'ai beaucoup appris. J'ai connu les élèves différemment de ce qu'ils montrent dans un cours normal. Je ne soupçonnais pas les capacités d'initiative de certains, les dons pour le dessin, l'humour ou au contraire l'attentisme total de tel ou tel... »

Géorgie, Stephenson High School Stone Mountain. Un exemple de texte rédigé par les élèves dans le cadre du roman virtuel *Grimaud*.



«... Après cet incident nous continuâmes nos courses. Il y a toute une collection de plantes aromatiques: thym, lavande, basilic (indispensable pour la soupe au pistou), persil, fines herbes, sarriette, romarin, fenouil, marjolaine. Je les adore, principalement le thym sur une bonne côtelette grillée. Tous les produits du terroir sont là, devant nous, fraîchement cueillis, n'attendant que d'être achetés. [...] Venez donc, goûtez mon miel, le meilleur de la région, délicieux, parfumé des nombreuses variétés florales de la région. Je ne sais pas si un jour je pourrai oublier les bruits, les voix, les couleurs et les odeurs de Grimaud ! »

Les parents

Les parents s'intéressent et participent parfois au projet. À domicile, ils observent le travail des enfants sur le site Internet et font des recherches sur le Web pour aider la classe. Il arrive que les travaux publiés sur le site soient imprimés, reliés et remis aux familles. Le fascicule éveille alors la curiosité et le site des romans est régulièrement consulté. ●

« Parfois, c'est une vraie fête qui clôture un roman virtuel. »

Les romans virtuels en 2002

Un nouveau site Internet et des améliorations techniques

Des fonctionnalités nouvelles sont prévues pour la rentrée 2002 sur le site des romans de France Telecom Éducation avec du son, des forums, des chats pour améliorer l'interactivité entre les participants. Les personnages des romans pourront ainsi se donner rendez-vous et converser en ligne sur la suite à donner à leurs aventures. Les forums permettront de mieux communiquer, de se laisser des messages, sans être gênés par les décalages horaires des partenaires situés aux quatre coins du monde.

Il faut aussi espérer que les établissements scolaires bénéficieront tous bientôt d'une connexion Internet à grande vitesse, câble ou ADSL, et qu'ils disposeront de plus d'ordinateurs dans leurs classes.

Les romans 2002 sont à découvrir sur le site de France Telecom Éducation

Sept romans sont prévus en français, anglais, espagnol et allemand. Nouveauté : un roman en langue arabe.

- Un roman historique, en français, *La Vie au Moyen Âge en l'An 1429*.
- *Les jeux Olympiques de Salt Lake City*, en anglais.
- Un roman traditionnel, avec des chapitres et une histoire qui se suit.
- *Simulation d'une vie*, dans une ville ou une région en France...

• Inscription des participants, en octobre-novembre, sur le site www.wanadoo-edu.com ou par mail à monique@wanadoo-edu.com

• Durée des projets : de janvier à mai 2002.

